

ОБУЧЕНИЕ БОЛГАРСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ БОЛГАРСКИХ ДЕТЕЙ, ПРОЖИВАЮЩИХ ЗА ГРАНИЦЕЙ

Св. А. Халачева, Й. В. Данчева (София, Болгария)

Мы поставили перед собой задачу включить в учебные программы для воскресных школ за границей с 1-го по 12-й класс болгарский язык в качестве второго и соотнести данный материал с содержанием раздела «Болгарский язык». Это новая концепция, она впервые предлагается для написания программ по болгарскому языку и литературе для заграничных болгарских школ. Программы были изменены следующим образом: созданы два модуля – «Болгарский язык как второй» и «Болгарский язык»; в модуле «Болгарский язык» в соответствии с новой концепцией реструктурированы компетенции, ожидаемые в результате обучения. В модуле «Болгарский язык как второй» изучается прагматический аспект категорий языка. В модуле «Болгарский язык» основное внимание уделяется терминологии, связанной с усвоением новых понятий. При изучении категорий языка применяются два способа: 1. Ввод категории в модуле «Болгарский язык» и рассмотрение ее до конца в модуле «Болгарский язык как второй»; 2. Ввод категории в модуле «Болгарский язык как второй» и рассмотрение ее до конца в модуле «Болгарский язык». В докладе приводятся конкретные примеры использования обоих способов.

Ключевые слова: воскресные школы, учебные программы, способы изучения

TRAINING IN BULGARIAN LANGUAGE AS SECOND BULGARIAN CHILDREN ABROAD

Sv. Halacheva, Y. Dapcheva (Sofia, Bulgaria)

Subject of the report is Bulgarian language training for Bulgarian children, who live abroad. Part of them don't know Bulgarian language due to various reasons. There are over 200 Bulgarian Sunday schools abroad. The training in Bulgarian language and literature in them is conducted in curricula designed for schools in Bulgaria. Our task was to include Bulgarian as a second language in the programs from 1st to 12th grade and to adapt them in Bulgarian as a native language. The programs were changed as follows: set up two modules: Bulgarian as a second language /BSL/ and Bulgarian language /BL/; restructuring of competences as expected learning outcomes in the Bulgarian language module in line with the new concept. In the BSL module the pragmatic aspect of the language category is acquired associated with: forming and automatization of forms; acquiring usage specifics; Understanding the similarities / differences between the use and the forms of the language unit in the Bulgarian language and the language of the respective country. In the BL module the emphasis is on mastering the terminology related to the acquisition of new concepts. In view of the specifics of the pupils trained, the programs are structured in such a way that almost every language category is presented in both modules. Thus, the principle of linguistic progression is observed: the language unit is studied in a gradual manner by the assimilation of its various aspects – theoretical and pragmatic. There are two approaches to the presentation of one language category: 1. It is introduced into the BL module and is further developed in the BSL module. 2. It is introduced into the BSL module and is further developed in the BL module. The report presents concrete examples of how to implement the two approaches.

Keywords: Sunday schools, training syllabus, learning methods

Часть болгарских детей, проживающих за границей, по разным причинам не знает болгарского языка. За границей существует около 200 болгарских воскресных школ. Обучение в них болгарскому языку и литературе ведется по учебным программам, предназначенным для средних школ в Болгарии, что иногда создает большие затруднения для учащихся, не владеющих болгарским языком. Методику обучения, предназначенную для школ в Болгарии, иногда очень сложно, а порой и невозможно, применить для школ, находящихся за ее пределами. Ирина Владикова, председатель Ассоциации болгарских школ за границей, отмечает: «Больше 20 лет мы стараемся преподавать болгарский язык, используя учебники и учебные пособия, предназначенные для школ в Болгарии. К сожалению, они непригодны для обучения болгарскому языку в среде говорящих на иностранном языке.» [Владикова, 2015].

Имея в виду эту ситуацию, мы ставили перед собой задачу включить в учебные программы с 1-го по 12-й класс болгарский язык в качестве второго и соотнести данный материал с содержанием раздела «Болгарский язык».

Это новая концепция, она впервые предлагается для написания программ по болгарскому языку и литературе для заграничных болгарских школ.

Программы раздела «Болгарский язык» были изменены следующим образом:

- Созданы два модуля – Болгарский язык как второй (БЯВ) и Болгарский язык (БЯ);
- В модуле «Болгарский язык» в соответствии с новой концепцией переструктурированы компетентности, ожидаемые в результате обучения.

В модуле *Болгарский язык* категория языка представлена в более общем виде, при этом основные компетентности, ожидаемые в результате обучения, связаны прежде всего, с одной стороны, с распознаванием и образованием форм, а с другой – с усвоением терминологии.

В модуле *Болгарский язык как второй* основное внимание уделяется формированию компетентностей, связанных с прагматическим аспектом категории: выработкой автоматизма при образовании форм; пониманием разницы в значениях в болгарском языке и в языке страны проживания; правильным и уместным употреблением в письменной и устной речи. Особая роль предназначена осмыслению сходств/различий форм и значений единиц языка в болгарском языке и в языке страны, в которой ведется обучение. Это новый элемент в описании компетентностей как ожидаемых результатов обучения, который способствует усвоению категорий языка. У учеников болгарских воскресных школ есть серьезное представление об особенностях языка страны проживания, и они способны обнаружить различия и сходства этого языка с болгарским языком. Все это будет оказывать положительное влияние на усвоение болгарского языка.

Принимая во внимание специфику обучаемых, программы структурированы так, что почти каждая категория представлена в обоих модулях. Этим соблюдается принцип лингвистической прогрессии: категория изучается посредством усвоения ее разных аспектов – теоретического и прагматического.

При изучении категорий языка применяются два способа:

1. Ввод категории в модуле «*Болгарский язык*» и рассмотрение ее до конца в модуле «*Болгарский язык как второй*»;
2. Ввод категории в модуле «*Болгарский язык как второй*» и рассмотрение ее до конца в модуле «*Болгарский язык*».

Первый способ

Например, категория *деепричастие* вводится в 6 классе в модуле БЯ и эта тема развивается до конца в модуле БЯВ в 9 классе. Основные компетентности, как ожидаемые результаты обучения, в 6 классе состоят в следующем:

- уметь распознавать деепричастие;
- иметь представление о формах и значении деепричастия;
- соблюдать особенности правописания деепричастия;
- обнаруживать деепричастие в научном тексте.

Деепричастие является категорией языка, характерной для научного и книжного стиля, и редко используется в повседневной речи. С этой точки зрения в 6 классе достаточно умения распознавать деепричастие, осознавать его значение и усвоить термин категории. Итак, основные знания относительно деепричастия, которые необходимо получить на этом этапе:

- термин – «деепричастие»;
- значение – «действие, совершаемое одновременно с действием сказуемого»;
- неизменяемая форма;
- раздельное написание частицы не с деепричастием;
- выделение деепричастия запятой.

В модуле БЯВ деепричастие изучается в 9 классе, когда абстрактное мышление находится на достаточно высоком уровне. Кроме этого, в 9 классе в модуле БЯ предусматривается усвоение особенностей научного стиля, одной из которых является употребление деепричастий. Таким образом осуществляется и синхронизация обоих модулей в обучении болгарскому языку.

Основные компетентности, ожидаемые в результате обучения в модуле БЯВ:

- выработка автоматизма при образовании форм деепричастий;
- понимание их употребления в качестве существенной особенности научного стиля;
- трансформация деепричастных оборотов в придаточные предложения, и наоборот;
- осмысление сходств/различий с аналогичными формами/значениями в языке страны, где ведется обучение.

Этот способ применяется и при изучении категории имперфект (минало несвършено време). Здесь также существуют затруднения, особенно в контексте дифференциации форм, значений и употребления имперфекта и аориста (*минало свършено време*).

Имперфект вводится в 5 классе в модуле БЯ и заканчивается в 8 классе в модуле БЯВ. Основные компетентности, ожидаемые в результате обучения в модуле БЯ:

- распознавание и правильное образование форм имперфекта;
- усвоение терминологии.

Имперфект в повседневной речи употребляется значительно реже, чем аорист. Учитывая это, в 5 классе необходимо усвоить следующее:

- основное значение имперфекта – прошедшее действие, непрекращенное в тот прошедший момент, о котором идет речь;
- формы имперфекта образуются от глаголов несовершенного вида;
- термин – имперфект, или «минало несвършено време» (прошедшее несовершенное время).

В модуле БЯВ имперфект изучается в 8 классе, когда у школьников уже есть представление о системе прошедших времен в болгарском языке. Помимо этого, именно в 8 классе в модуле БЯ предусматривается обобщение материала о категориях вида и времени глагола. Синхронизация обоих модулей получается благодаря приобретению новых компетентностей в усвоении категории *имперфект* в 8 классе:

- знание об образовании форм имперфекта не только от глаголов несовершенного, но и совершенного вида;
- осмысление различий в значениях имперфекта глаголов совершенного и несовершенного вида
- выработка автоматизма при употреблении форм имперфекта от глаголов совершенного вида с наречиями, означающими последовательность действий – *щом седнех, след като станех* и др.
- осмысление сходств/различий форм имперфекта в болгарском языке и в языке страны проживания.

Второй способ

При этом способе тема вводится в модуле БЯВ и развивается до конца в модуле БЯ. В модуле БЯВ представлены формы категории языка и способы их образования, без излишней теоретизации. В модуле БЯ акцентируется терминология и закрепление знаний, приобретенных в предыдущем модуле.

Например, в 1 классе в модуле БЯВ вводятся вопросительные местоимения. Они являются основной частью языкового материала, который необходимо усвоить на уровне A_{1.1} Европейского языкового стандарта. Усвоение этих местоимений связано с формированием умений для общения в повседневных коммуникативных ситуациях, что является целью обучения на этом уровне. Основные компетентности как ожидаемые результаты обучения в модуле БЯ:

- распознавание форм местоимений – род и число;
- конструирование вопросительных предложений с вопросительными местоимениями (кой, какъв);
- осмысление сходств/различий форм и значений данных местоимений в болгарском языке и в языке страны проживания.

Во 2 классе в модуле БЯВ также вводятся указательные местоимения. Они являются основным маркером для составления описания – одной из целей обучения на уровне A1.2. Основные компетентности, как ожидаемые результаты обучения в модуле БЯ, следующие:

- умение дифференцировать различные формы указательных местоимений – для близких и далеких предметов и лиц;
- согласование форм указательных местоимений с существительными (род и число);
- осмысление сходств/различий форм и употребления указательных местоимений в болгарском языке и подобных форм в языке страны проживания.

Представленные темы изучаются снова в модуле БЯ в 6 классе в общей теме «Указательные и вопросительные местоимения – обобщение». Здесь основными компетентностями как ожидаемыми результатами обучения в модуле БЯ, являются:

- правильное определение грамматических признаков указательных и вопросительных местоимений – род и число;
- автоматизм при употреблении форм данных местоимений;
- понимание семантического различия вопросительных местоимений для лиц и предметов с одной стороны, и для признаков – с другой.
- усвоение языковой терминологии.

Одной из самых сложных тем в обучении болгарскому языку является «Вид и время глагола». Она изучается как обобщающая тема в модуле БЯ в 8 классе. Восприятие этой сложной проблемы языка упрощается тем, что в предыдущих классах в модуле БЯВ постепенно были введены различные аспекты данной темы. Например, еще в 4-ом классе изучался вид глагола, с формированием следующих компетентностей как результатов обучения:

- распознавание совершенного и несовершенного вида глагола;
- понимание значения совершенного и несовершенного вида глагола;
- уместное использование совершенного и несовершенного вида глагола.

А в 5-ом классе специфика употребления совершенного и несовершенного вида глагола связывалась с союзами времени, где акцент компетентностей был на различении двойственного употребления некоторых союзов (для времени и для логического отношения) и соответствующем изменении вида глагола – *след като купя* (обозначение времени), *след като купувам* (обозначение логического отношения).

Отношение категорий *вид* и *время* глагола рассматривается в модуле БЕВ и в 6 классе, когда обобщается тема аориста (*минало свършено време*). В этом обобщении внимание акцентируется на разграничении и правильном образовании форм аориста от глаголов совершенного и несовершенного вида. Подобное разграничение в этом же модуле проводится и между формами и употреблением совершенного и несовершенного вида в имперфекте (*минало несвършено време*), когда в 8 классе изучается имперфект.

После усвоения указанных тем с 4-го класса по 8-ой в модуле БЯВ у школьников формируются серьезные компетентности, касающиеся употребления обоих видов глагола. В этом смысле они подготовлены для обобщающей темы «Вид и время глагола» в 8-ом классе в модуле БЯ. Здесь компетентности как результат обучения определяются следующим образом:

- знание особенностей вида глагола;
- уместное употребление различных времен и вида глагола в тексте;
- усвоение терминологии.

С новой концепцией учебных программ, как и с двумя способами ее осуществления, мы ознакомили представителей учителей заграничных школ (примерно 60 человек) во время обучения новой методике в Департаменте языкового обучения Софийского университета им. Св. Климента Охридского. Новым моментом для них, кроме дополнительного модуля, явилась и методика обучения болгарскому языку как иностранному (второму). Поэтому мы ознакомили их с основными методами и принципами преподавания болгарского языка как иностранного.

Мы рекомендовали разделить урок на 6 фаз: представление, семантизация, запоминание, трансформационная разработка, грамматическое обобщение, ситуационная разработка (конечно, *чтение* и *письмо*, но тут почти нет различных методов по сравнению с преподаванием родного языка).

В первой фазе представляется текст целиком – для восприятия и понимания общего смысла. Во второй фазе, *семантизации*, выявляется содержательная сторона новых слов. Можно использовать перевод, дефиницию, сочетаемость слов. *Запоминание* на начальном этапе осуществляется в классе, а на продвинутом этапе – самостоятельно. В фазе *трансформационной разработки* преподаватель подводит обучаемых к практическому усвоению речевых механизмов. Посредством речевых стимулов обучаемые совершают все более сложные трансформации сначала отдельной фразы, а затем микродиалогов. Таким образом, они осуществляют речевую коммуникацию. В фазе *грамматическое обобщение* работа идет на уровне языка и обучаемый приобретает языковую компетентность. Важно отметить, что необходимо воздерживаться от терминов и теоретизации, а преподавать грамматические правила схематически и доступно. В *ситуационной разработке* работа с текстом снова возвращается на уровень речи, но уже на высшем уровне. При помощи новых стимулов и заданий обучаемые применяют речевые навыки и знания языка, приобретенные в предыдущих фазах, в новом типе речевой коммуникации. Здесь текст выполняет свою настоящую учебную задачу – выступает в качестве средства спонтанного речевого проявления.

Перечисленные шесть фаз логически связаны между собой, но у них разные цели. На начальном этапе очень важно разрабатывать каждую фазу в отдельности. Например, если обучаемые делают ошибки в ситуационной разработке, их следует исправлять, но не возвращаться к упражнениям на усвоение парадигм. На продвинутом этапе фазы могут «переливаться» из одной в другую. Например, можно соединить семантизацию с трансформационной разработкой, чтобы точнее выявить смысл определенного понятия. Подобное соединение может произойти и между трансформационной разработкой и грамматическим обобщением.

Что касается принципов обучения болгарскому языку как иностранному (второму), то учителям заграничных школ нужно знать, что, в отличие от преподавания родного языка, здесь основным принципом является комплексно-функциональный [Петрова, 1997: 76]. Он состоит в том, что, во-первых, лексический и грамматический материал группируются по функциональному, а не по линейно-научному признаку, и, во-вторых, отсутствуют «чистые» уроки – только на грамматику или только на лексику.

Наша концепция и новые учебные программы получили одобрение Министерства образования и науки Республики Болгария и были с интересом встречены большинством учителей заграничных болгарских школ.

Список литературы

- [1] 1. Владикова И. Два урока в 5-ти клас – две адаптирани разработки по български език и литература, доклад на Годишната конференция на АБУЧ в СУ «Св. Климент Охридски», 30–31.07.2015 г.
- [2] 2. Петрова Ст. Българският език като чужд (история и методика). – София, 1997.